

But to What Purpose

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

But to What Purpose

Ma a che fine

Disturbing the dust on a bowl of rose-leaves

Muovendo la polvere su una ciotola di foglie di rosa

I do not know.

(Io) non so.

Other echoes

Altri echi

Inhabit the garden. Shall we follow?

Abitano il giardino. Seguiamo?

"shall" non si traduce

Quick, said the bird, find them, find them,

Svelto, disse l'uccello, trovali, trovali,

Round the corner. Through the first gate,

All'angolo. Attraverso il primo cancello,

Into our first world, shall we follow

Dentro il nostro primo mondo, seguiamo

The deception of the thrush? Into our first world.

L'inganno del tordo? Dentro il nostro primo mondo.

There they were dignified, invisible.

Lì essi erano dignitosi, invisibili.

Moving without pressure, over the dead leaves,

Muovendosi senza fretta, sopra le foglie morte,

In the autumn heat, through the vibrant air,

Nel caldo dell'autunno, attraverso l'aria vibrante,

segue >>>

But to What Purpose

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale

And the bird called, in response to
E l'uccello chiamò, in risposta a

The unheard music hidden in the shrubbery,
La musica non udita, nascosta nei cespugli,

And the unseen eyebeam crossed, for the roses
E lo sguardo non visto attraversò, perchè le rose

Had the look of flowers that are looked at.
Avevano lo sguardo di fiori che erano guardati.

There they were as our guests, accepted and accepting.
Lì essi erano come nostri ospiti, accettati e accettanti.

So we moved, and they, in a formal pattern,
Così noi ci movemmo, ed essi, in uno schema formale,

Along the empty alley, into the box circle,
Lungo il vuoto viale, fino al rondò di bosso,

To look down into the drained pool.
Per guardare giù dentro lo stagno prosciugato.

Dry the pool, dry concrete, brown edged,
Secco lo stagno, secco il cemento, orlato di marrone,

And the pool was filled with water out of sunlight,
E lo stagno era riempito d'acqua dalla luce del sole,

And the lotus rose, quietly, quietly,
E i fiore di loto, placidamente, placidamente,

The surface glittered out of heart of light,
La superficie scintillava dal cuore (centro) della luce,

segue >>>

But to What Purpose

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale

And they were behind us, reflected in the pool.

E essi erano dietro di noi, riflessi nel stagno.

Then a cloud passed, and the pool was empty.

Poi una nube passò, e lo stagno fu (rimase) vuoto.

Go, said the bird, for the leaves were full of children,

Andate, disse l'uccello, perchè le foglie erano piene di bambini,

Hidden excitedly, containing laughter.

Nascosti eccitati, contenendo la risata. (sforzandosi di non ridere)

Go, go, go, said the bird: human kind

Andate, andate, andate, disse l'uccello: il genere umano

What might have been and what has been

Ciò che poteva essere stato e ciò che è stato

Point to one end, which is always present.

Tendono a una fine, che è sempre presente.